**A****PSTIPRINĀTS**

Iepirkuma komisijas

2017. gada 2.augusta sēdē

(protokols Nr.1)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Iepirkumu komisijas priekšsēdētājs Dz.Mozgis

*Saskaņā ar Publisko iepirkumu likuma 9.pantu*

*Slimību profilakses un kontroles centra organizētā iepirkuma*

**“Rakstiskās un mutiskās tulkošanas pakalpojumi”**

(iepirkuma identifikācijas Nr. SPKC 2017/18)

***INSTRUKCIJA PRETENDENTIEM***

# Pasūtītājs: Slimību profilakses un kontroles centrs, reģ. Nr. 90009756700, Duntes iela 22, K-5, Rīga, LV-1005, tālrunis 67501590, fakss 67501591.

# Iepirkuma priekšmets un CPV kods: rakstiskās un mutiskās tulkošanas pakalpojumi, CPV kods: 79540000-1, 79530000-8.

# Līguma izpildes vieta: Latvijas Republika.

# Kontaktpersona: Juridiskā atbalsta un iepirkumu nodaļas vecākais juriskonsults Jānis Jakobovičs, tālr.: 67387674, e-pasts: [janis.jakobovics@spkc.gov.lv](mailto:janis.jakobovics@spkc.gov.lv).

# Informācijas sniegšana: ja piegādātājs ir laikus pieprasījis papildu informāciju par iepirkuma instrukcijas prasībām, Pasūtītājs to sniedz 3 (triju) darba dienu laikā, bet ne vēlāk kā 4 (četras) dienas pirms piedāvājumu iesniegšanas termiņa beigām. Pasūtītājs vienlaikus ar papildu informācijas nosūtīšanu (elektroniski un/vai pa faksu un/vai pa pastu) ieinteresētajam piegādātājam, kas uzdevis jautājumu par iepirkuma instrukciju, ievieto šo informāciju internetā mājaslapā <https://www.spkc.gov.lv/lv/rightmenu/publiskie-iepirkumi> pie iepirkuma instrukcijas.

# Piedāvājuma iesniegšana:

## piedāvājumu iesniegšanas vieta – Slimību profilakses un kontroles centrs, Duntes iela 22, k-5, Rīga, LV-1005, 208. kabinets;

## piedāvājumu iesniegšanas laiks – līdz 2017. gada 14.augusta plkst.10:00;

## piedāvājumu var iesniegt personīgi vai nosūtīt pa pastu slēgtā, ar uzņēmuma zīmogu apzīmogotā aploksnē vai cita veida necaurspīdīgā iepakojumā, uz tā norādot:

### 6.3.1. pretendenta nosaukumu, adresi, kontakttālruni un faksa numuru;

### 6.3.2. norādi, kas satur iepirkuma nosaukumu un identifikācijas numuru;

### 6.3.3. norādi „Neatvērt līdz 2017. gada 14.augusta plkst. 10:00”.

## pretendents piedāvājumu iesniedz 2 (divos) eksemplāros ar norādi „ORIĢINĀLS” un „KOPIJA”;

## pēc piedāvājuma iesniegšanas termiņa beigām pretendents savu piedāvājumu nevar mainīt, grozīt, papildināt vai labot;

## visi izdevumi, kas saistīti ar piedāvājuma sagatavošanu un iesniegšanu, jāsedz pretendentam;

## piedāvājumi, kas iesniegti pēc Instrukcijas 6.2. apakšpunktā norādītā termiņa, netiks vērtēti.

# Piedāvājuma noformēšana:

## piedāvājumam jāatbilst Instrukcijai un tās pielikumiem;

## piedāvājums jāiesniedz atbilstoši pielikumos pievienotajām formām;

## piedāvājuma dokumenti jāiesniedz latviešu valodā. Piedāvājumam jābūt caurauklotām (caurauklotam) vienā sējumā un piedāvājuma lapām jābūt secīgi sanumurētām. Uz piedāvājuma pēdējās lapas aizmugures caurauklošanai izmantojamais diegs nostiprināms ar pārlīmētu papīru un uz tā norādāms cauraukloto lapu skaits, ko ar savu parakstu apliecina pretendenta pārstāvis;

## piedāvājumu paraksta persona, kurai ir pārstāvības tiesības. Ja piedāvājumu paraksta pilnvarota persona, piedāvājumam jāpievieno pilnvara vai normatīvajos aktos noteiktā kārtībā apliecināta pilnvarojuma kopija;

## piedāvājuma dokumentiem jābūt skaidri salasāmiem. Vārdiem un skaitļiem jābūt bez iestarpinājumiem vai labojumiem. Ja kāds no piedāvājumā iekļautajiem dokumentiem ir svešvalodā, tad pretendents pievieno apliecinātu šī dokumenta tulkojumu latviešu valodā. Par kaitējumu, kas radies dokumenta tulkojuma nepareizības dēļ, pretendents atbild normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā;

## piedāvājuma dokumentiem ir jābūt noformētiem atbilstoši Ministru kabineta 2010. gada 28. septembra noteikumiem Nr. 916 „Dokumentu izstrādāšanas un noformēšanas kārtība” un Dokumentu juridiskā spēka likumam.

# Iepirkuma priekšmets ir divās daļās:

## Iepirkuma daļa Nr. 1 – rakstiskā tulkošana (t.sk. tulkoto tekstu rediģēšana) saskaņā ar tehnisko specifikāciju;

## Iepirkuma daļa Nr. 2 – mutiskās (secīgā un sinhronā) tulkošana saskaņā ar tehnisko specifikāciju.

# Kvalifikācijas prasības pretendentam:

## pretendents ir reģistrēts normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā;

## pretendents pēdējo 3 (trīs) gadu laikā (skaitot līdz piedāvājuma iesniegšanas termiņam) ir sniedzis tulkošanas pakalpojumus veselības jomā valsts un (vai) pašvaldību iestādēm vismaz piedāvātās līgumcenas apjomā:

### iepirkuma priekšmeta 1.daļā: rakstiskās tulkošanas pakalpojumus veselības jomā ne mazāk kā 400 (četri simti) lappušu apjomā;

### iepirkuma priekšmeta 2.daļā: ne mazāk kā 6 (sešus) mutiskos tulkošanas pakalpojumus veselības jomā, kopā ne mazāk kā 104 (viens simts četru) stundu apjomā.

# Prasības pretendentam un iesniedzamie dokumenti. Pretendentam jāiesniedz:

## pretendenta pieteikums dalībai iepirkumā atbilstoši Instrukcijas 2. pielikuma formai;

## iepirkumu komisija par Instrukcijas 9.1. punktu veiks pārbaudi Uzņēmumu reģistra datubāzē. Ārvalstī reģistrētam Pretendentam jāiesniedz kompetentas attiecīgās valsts institūcijas izsniegts dokuments, kas apliecina, ka Pretendents ir reģistrēts atbilstoši tās valsts normatīvo aktu prasībām;

## Latvijas Republikas Uzņēmumu reģistra izsniegta izziņas kopija vai izdruka no Lursoft datu bāzes vai līdzvērtīgas komercdarbību reģistrējošās iestādes citā valstī izsniegta izziņas kopija par amatpersonu ar paraksta tiesībām uzskaitījumu, kas izsniegta vai izdrukāta ne agrāk kā 1 (vienu) mēnesi pirms piedāvājuma iesniegšanas;

## pretendenta iesniegums, kurā norāda, vai pretendenta un tā piesaistītā apakšuzņēmēja uzņēmums atbilst mazā vai vidējā uzņēmuma statusam (mazais uzņēmums ir uzņēmums, kurā nodarbinātas mazāk nekā 50 personas un kura gada apgrozījums un/vai gada bilance nepārsniedz 10 miljonus euro; vidējais uzņēmums ir uzņēmums, kas nav mazais uzņēmums, un kurā nodarbinātas mazāk nekā 250 personas un kura gada apgrozījums nepārsniedz 50 miljonus euro un/vai gada bilance kopā nepārsniedz 43 miljonus euro).

## **Iesniedzot piedāvājumu iepirkuma daļā Nr. 1:**

## pretendenta pieredzes apraksts atbilstoši Instrukcijas 3. pielikuma formai, ar ko pretendents apliecina, ka pretendents pēdējo 3 (trīs) gadu laikā (skaitot līdz piedāvājuma iesniegšanas termiņam) citiem pasūtītājiem ir sniedzis rakstiskās tulkošanas pakalpojumus veselības jomā ne mazāk kā 400 (četri simti) lappušu apjomā (par vienu lappusi tiek uzskatīta lappuse kurā ir 1800 rakstu zīmes, ieskaitot atstarpes starp vārdiem, „*Times New Roman*” rakstā, 12. burtu izmērs un atstarpes starp rindām 1,5 līnija);

## ne mazāk kā 2 (divas) atsauksmes (oriģināls vai kopija) no pieredzes aprakstā minētajiem pasūtītājiem, kas saņemtas pēdējo 3 (trīs) gadu laikā (skaitot līdz piedāvājuma iesniegšanas termiņam) un kas apliecina, ka pretendents savlaicīgi un kvalitatīvi ir sniedzis rakstiskās tulkošanas pakalpojumus veselības jomā.

## Pretendenta parakstīts apliecinājums, kas apliecina, ka Pretendents Pakalpojuma izpildē piesaistīs ne mazāk kā:

### vienu tulku ar vismaz bakalaura grādu tulkošanas vai filoloģijas jomā, teicamu latviešu valodas un angļu valodas prasmi un 3 (trīs) gadu pieredzi, nodrošinot rakstisko tulkošanu veselības jomā;

### vienu tulku ar vismaz bakalaura grādu tulkošanas vai filoloģijas jomā, teicamu latviešu valodas un franču valodas prasmi un 3 (trīs) gadu pieredzi, nodrošinot rakstisko tulkošanu veselības jomā;

### vienu tulku ar vismaz bakalaura grādu tulkošanas vai filoloģijas jomā, teicamu latviešu valodas un krievu valodas prasmi un 3 (trīs) gadu pieredzi, nodrošinot rakstisko tulkošanu veselības jomā.

## Apliecinājumā norāda Pakalpojuma izpildē piesaistīto tulka vārdu un uzvārdu un tā pakalpojuma sniegšanas veidu, kā arī apliecinājumam pievieno tulka parakstītu dzīvesgājuma aprakstu (CV) atbilstoši Instrukcijas 4.pielikuma formai.

**Iesniedzot piedāvājumu iepirkuma daļā Nr. 2:**

## Pretendenta pieredzes apraksts atbilstoši Instrukcijas 3.pielikuma formai, ar ko pretendents apliecina, ka pēdējo 3 (trīs) gadu laikā (skaitot līdz piedāvājuma iesniegšanas termiņam) vismaz 2 (diviem) citiem pasūtītājiem ir sniedzis ne mazāk kā 6 (sešus) mutiskos tulkošanas pakalpojumus ar veselību saistītos jautājumos, kopā ne mazāk kā 104 (vienu simtu četru) stundu apjomā.

* 1. Ne mazāk kā 2 (divas) atsauksmes (oriģināls vai kopija) no pieredzes aprakstā minētajiem pasūtītājiem, kas saņemtas pēdējo 3 (trīs) gadu laikā (skaitot līdz piedāvājuma iesniegšanas termiņam) un kas apliecina, ka pretendents savlaicīgi un kvalitatīvi sniedzis mutiskās tulkošanas pakalpojumus ar veselību saistītos jautājumos.
  2. Pretendenta parakstīts apliecinājums, kas apliecina, ka Pretendents Pakalpojuma izpildē piesaistīs ne mazāk kā:
     1. trīs tulkus ar vismaz bakalaura grādu tulkošanas vai filoloģijas jomā, teicamu latviešu valodas un angļu valodas prasmi un 3 (trīs) gadu pieredzi, nodrošinot mutisko tulkošanu veselības jomā;
     2. vienu tulku ar vismaz bakalaura grādu tulkošanas vai filoloģijas jomā, teicamu latviešu valodas un franču valodas prasmi un 3 (trīs) gadu pieredzi, nodrošinot mutisko tulkošanu veselības jomā;
     3. vienu tulku ar vismaz bakalaura grādu tulkošanas vai filoloģijas jomā, teicamu latviešu valodas un krievu valodas prasmi un 3 (trīs) gadu pieredzi, nodrošinot mutisko tulkošanu veselības jomā;

Apliecinājumā norāda Pakalpojuma izpildē piesaistīto tulka vārdu un uzvārdu un tā pakalpojuma sniegšanas veidu, kā arī apliecinājumam pievieno tulka parakstītu dzīvesgājuma aprakstu (CV) atbilstoši Instrukcijas 4. pielikuma formai.

# Tehniskais piedāvājums – pretendenta parakstīts tehniskā piedāvājuma detalizēts piedāvātā pakalpojuma apraksts saskaņā ar tehniskajā specifikācijā noteiktajām prasībām. Tehnisko piedāvājumu sagatavo un iesniedz saskaņā ar Tehnisko specifikāciju un Tehniskā piedāvājuma formu (pielikums Nr. 1).

# Finanšu piedāvājums – iesniedz atbilstoši Instrukcijas 5. pielikuma formai, cenas norāda *euro* bez pievienotās vērtības nodokļa (PVN). Pretendents norādītajā pakalpojuma cenā ietver visas tiešās un netiešās izmaksas, saskaņā ar tehnisko specifikāciju.

# Ja piedāvājumu iesniedz piegādātāju apvienība, jāiesniedz katra piegādātāju apvienības dalībnieka parakstīts dokuments (apliecinājums vai vienošanās), kurš apliecina katra piegādātāju apvienības dalībnieka pilnvarojumu vienam no dalībniekiem pretendenta vārdā iesniegt piedāvājumu un apliecina katra dalībnieka uzņemtās saistības attiecībā uz dalību līguma izpildē, un slēgt līgumu gadījumā, ja pasūtītājs izvēlēsies šo piedāvājumu.

# Pretendents iesniedz visu to apakšuzņēmēju sarakstu, kuru sniedzamo pakalpojumu vērtība ir 10 (desmit) procenti no kopējās iepirkuma līguma vērtības vai lielāka, un katram šādam apakšuzņēmējam izpildei nododamo pakalpojumu līguma daļu, kā arī iesniedz attiecīgā apakšuzņēmēja apliecinājumu par piedalīšanos iepirkuma līguma izpildē.

# Piedāvājumu vērtēšana un lēmuma pieņemšana. Iepirkuma komisija:

## pārbaudīs piedāvājumu atbilstību Instrukcijā pretendentiem norādītajām piedāvājumu noformējuma prasībām. Ja piedāvājums neatbilst kādai no noteiktajām prasībām, iepirkuma komisija lemj par pretendenta izslēgšanu no turpmākās dalības iepirkumā;

## pārbaudīs pretendentu atbilstību Instrukcijā pretendentiem noteiktajām atlases prasībām. Ja piedāvājums neatbilst kādai no noteiktajām atlases prasībām, komisija lemj par pretendenta izslēgšanu no turpmākās dalības iepirkumā;

## pārbaudīs Tehniskā un finanšu piedāvājuma atbilstību Tehniskā un finanšu piedāvājuma formai. Pretendenti, kuru piedāvājums neatbildīs Tehniskā un finanšu piedāvājuma formas prasībām, tiks izslēgti no turpmākās dalības iepirkumā. Pārbaudīs, vai finanšu piedāvājumā nav aritmētiskas kļūdas;

## no visiem prasībām atbilstošajiem piedāvājumiem komisija izvēlēsies piedāvājumu ar viszemāko cenu;

## pārbauda Publisko iepirkumu likuma (PIL) 9. pantā astotajā daļā norādīto izslēgšanas gadījumu esamību PIL 9.panta noteiktajā kārtībā attiecībā uz pretendentu, uz pretendenta norādīto personu, uz kuras iespējām pretendents balstās, lai apliecinātu, ka tā kvalifikācija atbilst instrukcijā noteiktajām prasībām, kā arī uz personālsabiedrības biedru, ja pretendents ir personālsabiedrība, kuram būtu piešķiramas līguma slēgšanas tiesības. Ja pasūtītājs informāciju par pretendentu, kas ir par pamatu pretendenta izslēgšanai no turpmākās dalības Iepirkumā, iegūst tieši no kompetentās institūcijas, datubāzēs vai no citiem avotiem, pretendents ir tiesīgs iesniegt izziņu vai citu dokumentu par attiecīgo faktu gadījumos, kad pasūtītāja iegūtā informācija neatbilst faktiskajai situācijai;

## 3 (trīs) darba dienu laikā pēc iepirkuma komisijas lēmuma pieņemšanas visi pretendenti tiks informēti par iepirkuma komisijas pieņemto lēmumu.

# Lēmums par iepirkuma pārtraukšanu: iepirkuma komisija var pieņemt lēmumu par iepirkuma pārtraukšanu, ja ir objektīvs pamatojums.

# Līguma slēgšana un tā darbības termiņš:

## iepirkuma līgumu slēdz uz pretendenta piedāvājuma pamata;

## Pakalpojuma sniegšanas ilgums: ne ilgāk kā 24 mēneši;

## samaksu veic 10 (desmit) darba dienu laikā pēc izpildītāja iesniegtā rēķina saņemšanas un pakalpojuma pieņemšanas – nodošanas akta abpusējas parakstīšanas;

## Iepirkuma daļā Nr.1 – paredzamais līguma darbības termiņš ir līdz līguma summas EURO 17 600,00 (divdesmit tūkstoši euro un 0 centi) bez PVN sasniegšanai, bet ne ilgāk kā 24 (divdesmit četrus) mēnešus no līguma noslēgšanas dienas;

## Iepirkuma daļā Nr.2 – paredzamais līguma darbības termiņš ir līdz līguma summas EURO 4 400,00 (divi tūkstoši euro un 0 centi) bez PVN sasniegšanai, bet ne ilgāk kā 24 (divdesmit četrus) mēnešus no līguma noslēgšanas dienas;

## pretendents, kuram ir piešķirtas līguma slēgšanas tiesības, paraksta iepirkuma līgumu ne vēlāk kā 3 (trīs) dienu laikā pēc pasūtītāja rakstveida pieprasījuma. Ja pretendents neparaksta iepirkuma līgumu noteiktajā termiņā pretendenta vainas dēļ, pasūtītājs to uzskata par atteikumu slēgt līgumu;

## ja pretendents, kuram ir piešķirtas līguma slēgšanas tiesības, atsakās noslēgt līgumu, iepirkuma komisija līguma slēgšanas tiesības piešķir pretendentam, kura iesniegtais piedāvājums atbilst visām iepirkuma prasībām un ir ar nākošo zemāko cenu.

Pielikumi:

1.pielikums – Tehniskā piedāvājuma forma uz 3 (trīs) lapām.

2.pielikums – Pretendenta pieteikuma forma dalībai iepirkumā uz 1 (vienas) lapas.

3.pielikums – Pretendenta pieredzes apraksta forma uz 1 (vienas) lapas.

4.pielikums – CV forma uz 1 (vienas) lapas.

5.pielikums – Pretendenta finanšu piedāvājums uz 1(vienas) lapas.

**1. pielikums**

*iepirkuma*

**„Rakstiskās un mutiskās tulkošanas pakalpojumi”**

(iepirkuma identifikācijas Nr. SPKC 2017/18)

**Tehniskā specifikācija un tehniskā piedāvājuma forma**

**Vispārējās prasības:**

Iepirkuma priekšmeta apjoms: pēc pasūtītāja pieprasījuma. Svešvalodas – angļu (90%), krievu (5%), franču (5%). Iespējamais apjoms līguma izpildes laikā: Aptuveni 1000 lappuses gadā, kuru aptuvenais sadalījums pa valodām: 50% - no svešvalodas latviešu valodā, 50% - no latviešu valodas svešvalodā.

* Aptuveni 5 mutiskās tulkošanas pieprasījumi gadā (preses un citas konferences vai tikšanās). Kopējais plānotais tulkošanas apjoms – 30 tulka stundas;
* Aptuveni 5 rediģēšanas pieprasījumi gadā (aptuveni 30 lpp.) tekstiem angļu valodā.

1. **Iepirkuma priekšmeta daļa „Rakstiskās tulkošanas pakalpojumi”**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Nr. p.k.** | **Tehniskā specifikācija** | **\*Tehniskais piedāvājums** |
| **1.** | **Pakalpojuma apraksts** | |
| 1.1. | Pretendentam jānodrošina rakstisko darbu tulkošana no/uz latviešu valodas uz/no: angļu, franču, krievu valodu. |  |
| 1.2. | Pretendentam jānodrošina iztulkoto dokumentu korektūra un rediģēšana. |  |
| 1.3. | Pretendentam jānodrošina kvalitatīva rakstiska tulkojuma veikšanu katram dokumentam, kas tiek iesniegts *WORD/EXCEL, PDF vai citā* formātā, individuāli noteiktajā termiņā un jānodrošina iztulkoto dokumentu korektūru/rediģēšanu pirms tā nodošanas pasūtītājam; standarta apjoms – 8 (astoņas) lappuses (1800 zīmes vienā lappusē, ieskaitot atstarpes) 1 (vienas) dienas laikā. |  |
| 1.4. | Pretendentam, sniedzot pakalpojumu, jānodrošina dokumentu tulkojumu pareizības apliecināšana ar tulka parakstu, šie tulkojumi tiek noformēti saskaņā ar Ministru kabineta 22.08.2000. noteikumiem Nr. 291 "Kārtība, kādā apliecināmi tulkojumi valsts valodā". |  |
| 1.5. | Pretendentam jānodrošina vienotas, pareizas un konsekventas terminoloģijas lietošana tulkotajos tekstos. |  |
| 1.6. | Pretendentam jānodrošina tulkotajos tekstos pareiza gramatika. |  |
| 1.7. | Pretendentam jānodrošina teksta pilnīgums, t.i. pareiza skaitļu, atsevišķu burtu un to kombināciju, visa veida simbolu, formulu, attēlu utt. iekopēšana. |  |
| 1.8. | Pēc pieprasījuma pretendents nodrošina SPKC amatpersonu svešvalodā sagatavotu dokumentu rediģēšanu un korektūru. |  |
| 1.9. | Pretendentam jānodrošina maketēšanas atbilstība tulkojamajam tekstam, ieskaitot kursīva lietošanu, pasvītrojumus. |  |
| 1.10. | Pretendentam jānodrošina tulkojamā materiāla sākotnējais formāts (tabulas un attēli tiek attēloti tieši tādā pašā formātā, kādā tie ir oriģināldokumentā), izņemot PDF failus. |  |
| 1.11. | Pretendents atbilstoši pasūtītāja pieteikumā norādītajam veikto tulkojumu Pasūtītājam nosūta pa e-pastu vai iesniedz izdrukātā veidā, nodrošinot iztulkotā materiāla piegādi Pasūtītājam Rīgā, Duntes ielā 22 bez papildus samaksas. |  |
| 1.12. | Pretendents apņemas neizmantot savās privātajās interesēs, nodot trešajām personām vai citādā veidā izpaust tā rīcībā esošo tulkojamo materiālu saturu, ja tam nav saņemta īpaša pasūtītāja rakstveida atļauja. |  |
| 1.13. | Pretendents nodod visas autortiesības uz tulkojumiem pasūtītājam tādā apmērā, lai tas ar tiem var brīvi rīkoties pēc saviem ieskatiem, publicēt, nodot trešajām personām bez pretendenta piekrišanas, un pretendents nepretendē uz atsevišķas autoratlīdzības saņemšanu no pasūtītāja vai trešajām personām nedz tulkojumu nodošanas brīdī, nedz arī tālākā nākotnē. |  |
| **2.** | **Rakstisko darbu tulkošanas termiņš** | |
| 2.1. | Pretendentam jānodrošina parasta pasūtījuma pieteikuma, kura apjoms pārsniedz 20 (divdesmit) lappuses, izpilde ne vēlāk kā 10 darba dienu laikā. Ja atsevišķa Pasūtījuma pieteikuma apjoms pārsniedz 40 (četrdesmit) lappuses, tā izpildes termiņš var tikt pagarināts, iepriekš vienojoties. |  |
| 2.2. | Pretendentam jānodrošina parasta pasūtījuma pieteikuma, kura apjoms nepārsniedz 20 (divdesmit) lappuses, izpilde ne vēlāk kā 5 darba dienu laikā. |  |
| 2.3. | Pretendents nepieciešamības gadījumā nodrošina steidzamu rakstisku tulkošanu 2 (divu) stundu laikā pasūtījumam, kas nepārsniedz 2 (divas) lappuses (1800 zīmes vienā lappusē, ieskaitot atstarpes). |  |
| 2.4. | Pretendentam jānodrošina steidzama pasūtījuma pieteikuma, kura apjoms nepārsniedz 8 (astoņas) lappuses, izpilde ne vēlāk kā 1 darba dienas laikā, turpmāk – steidzams pasūtījums. |  |
| 3. | S**amaksa par rakstisko darbu tulkošanu** | |
| 3.1. | Samaksa par izpildīto rakstisko darbu tulkojumu tiks veikta proporcionāli rakstu zīmju skaitam. |  |
| 3.2. | Ja iztulkotā teksta apjoms ir mazāks par 900 rakstu zīmēm vai vienāds ar 900 rakstu zīmēm, ieskaitot atstarpes starp vārdiem, *”Times New Roman"* rakstā 12. burtu izmērā un atstarpēm starp rindām - 1,5 līnijas, samaksa tiek aprēķināta kā puse no cenas par vienu lappusi. |  |
| 3.3. | Ja tulkojamais teksts sastāv no cipariem, kurus nav nepieciešams tulkot, samaksa tiek aprēķināta proporcionāli rakstu zīmju skaitam, neieskaitot ciparus. |  |

\* Aizpilda Pretendents, ņemot vērā tehniskās specifikācijas prasības.

1. **Iepirkuma priekšmeta daļa „Mutiskās tulkošanas pakalpojumi”**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Nr. p.k.** | **Tehniskā specifikācija** | **\*Tehniskais piedāvājums** |
| **1.** | **Pakalpojuma apraksts** | |
| 1.1. | Pretendents nodrošina tulkojumus uz/no šādām valodām: latviešu, angļu, krievu, franču. Pretendents nodrošina sinhrono vai secīgo tulkojumu no latviešu valodas svešvalodā, no svešvalodas latviešu valodā. |  |
| 1.2. | Ja pasūtītājam nepieciešams tulkojums valodā/no valodas, kas nav noteikta līgumā, tā tiek pielīdzināta kādai no valodām, kas atbilst prasītajai valodai pēc valodu grupas kritērija.. |  |
| 1.3. | Pretendentam, izpildot pasūtījumu, jāievēro konfidencialitāte. |  |
| 1.4. | Ja pasūtījuma izpilde notiek ārpus Rīgas pilsētas, Pasūtītājs nodrošina tulka nogādāšanu uz pakalpojuma izpildes vietu no/uz Duntes ielu 22, Rīgā. |  |
| 1.5. | Ja pasūtījuma izpilde notiek ārpus Rīgas pilsētas un ilgst vairāk kā 1 (vienu) dienu, Pasūtītājs nodrošina tulku ar viesnīcu, kura serviss un izmaksas tiek pielīdzināmas Ministru kabineta 2010.gada 12.oktobra noteikumiem Nr.969 „Kārtība, kādā atlīdzināmi ar komandējumiem saistītie izdevumi“. |  |
| **2.** | **Mutisko tulkošanas darbu termiņi:** | |
| 2.1. | Pretendents nodrošina kvalitatīvu mutisku (sinhronu vai secīgu) tulkojumu pasūtītāja norādītajā vietā un laikā Latvijas Republikā, ja pakalpojums pieteikts 3 (trīs) dienas iepriekš. |  |
| 2.2. | Latvijas Republikā, ārpus Rīgas pilsētas robežām - izdarot pieteikumu vismaz 7 darba dienas pirms pasākuma norises dienas. |  |
| 2.3. | Īpaši steidzamos gadījumos Latvijas Republikā - izdarot pieteikumu vismaz 1 (vienu) darba dienu iepriekš, turpmāk – steidzams gadījums. |  |
| **3.** | S**amaksa par mutiskās tulkošanas darbu:** | |
| 3.1. | Viena tulkošanas stunda ir 60 (sešdesmit) minūtes. |  |
| 3.2. | Samaksa par izpildīto mutisko darbu tulkošanu tiek veikta proporcionāli nostrādātajam minūšu skaitam. |  |

\* Aizpilda Pretendents, ņemot vērā tehniskās specifikācijas prasības.

Datums

|  |  |
| --- | --- |
| Pretendenta paraksts: |  |
| Vārds, uzvārds: |  |
| Amats: |  |

**2. pielikums**

*iepirkuma*

**„Rakstiskās un mutiskās tulkošanas pakalpojumi”**

(iepirkuma identifikācijas Nr. SPKC 2017/18)

Pretendenta pieteikums

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Informācija par pretendentu | | | |
| Pretendenta nosaukums: |  | | |
| Reģistrācijas numurs un datums: |  | | |
| Juridiskā adrese: |  | | |
| Pasta adrese: |  | | |
| Tālrunis: |  | Fakss: |  |
| E-pasta adrese: |  | | |
|  | | | |
| Finanšu rekvizīti | | | |
| Bankas nosaukums: |  | | |
| Bankas kods: |  | | |
| Konta numurs: |  | | |
|  | | | |
| Informācija par pretendenta kontaktpersonu (atbildīgo personu) | | | |
| Vārds, uzvārds: |  | | |
| Ieņemamais amats: |  | | |
| Tālrunis: |  | Fakss: |  |
| E-pasta adrese: |  | | |

*APLIECINĀJUMS:*

Mēs apliecinām, ka nekādā veidā neesam ieinteresēti nevienā citā pretendenta piedāvājumā, kas iesniegts šajā iepirkumā, kā arī, ka nav tādu apstākļu, kuri liegtu mums piedalīties iepirkumā un pildīt iepirkuma Instrukcijā pretendentiem, tehniskajā specifikācijā norādītās prasības. Mēs apliecinām piedāvājumā sniegto ziņu patiesumu un precizitāti.

Piesaistītie apakšuzņēmēji:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Apakšuzņēmējs | Apakšuzņēmējam izpildei nododamā līguma daļa | Sniedzamo pakalpojumu vērtība no kopējās iepirkuma līguma vērtības |
|  |  |  |
|  |  |  |

Datums

|  |  |
| --- | --- |
| Pretendenta paraksts: |  |
| Vārds, uzvārds: |  |
| Amats: |  |

**3.pielikums**

*iepirkuma*

**„Rakstiskās un mutiskās tulkošanas pakalpojumi”**

(iepirkuma identifikācijas Nr. SPKC 2017/18)

**PRETENDENTA PIEREDZE iepirkuma priekšmetam līdzīgu**

**pakalpojumu sniegšanā *(FORMA)***

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Nr.p.k.** | **Pasūtītāja nosaukums, kontaktpersona, tālruņa numurs** | **Pakalpojuma nosaukums** | **Līguma summa,**  **EURO bez PVN***\** | **Līguma izpildes periods**  **(no – līdz)**  **(mm/gggg)** |
| **Pieredze pakalpojuma sniegšanā, kas apliecina atbilstību instrukcijas 10.5. un/vai 10.8.punktam** | | | | |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |

*\*Lai nepārkāptu komercnoslēpumus par privātiem uzņēmumiem, norādīt to nosaukumus, vai plašāku informāciju iespēju robežās.*

Datums

|  |  |
| --- | --- |
| 3 Pretendenta paraksts: |  |
| Vārds, uzvārds: |  |
| Amats: |  |

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

3 Formu paraksta Pretendentu pārstāvēt tiesīga persona vai pilnvarota persona (šādā gadījumā obligāti jāpievieno pilnvara)

**4.pielikums**

*iepirkumam*

**„Rakstiskās un mutiskās tulkošanas pakalpojumi”,**

(iepirkuma identifikācijas Nr. SPKC 2017/18)

**CV forma\***

|  |  |
| --- | --- |
| **Vārds, uzvārds** |  |
| **Amata nosaukums** |  |

**Izglītība:**

|  |  |
| --- | --- |
| **Gads (no/līdz):** |  |
| **Izglītības iestāde:** |  |
| **Specialitāte:** |  |
| **Izglītību apliecinošs dokuments:** |  |

**Kvalifikāciju paaugstinoši kursi:**

|  |  |
| --- | --- |
| **Gads (no/līdz):** |  |
| **Izglītības iestāde:** |  |
| **Kursa nosaukums:** |  |
| **Izglītību apliecinošs dokuments:** |  |

**Darba pieredze\*:**

|  |  |
| --- | --- |
| **Gads (no/līdz):** |  |
| **Darba vieta:** |  |
| **Amats:** |  |
| **Pienākumi:** |  |

Norādīt valodas, kurās nodrošina profesionālu tulkojumu rakstveidā un/vai mutvārdos. Valodu prasmes līmenis jānorāda atbilstoši *Europass* valodu pasei. CV jāpievieno sertifikāti vai apliecinātas citu dokumentu kopijas, kas apliecina tulka valodas prasmi.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Valoda** | **Sapratne** | **Runāšana** | **Rakstīšana** |
|  |  |  |  |

Profesionālās darbības laikā veiktie nozīmīgākie tulkošanas darbi vai projekti:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Darba izpildes gads** | **Darba apjoms** | **Darba / projekta apraksts** |
|  |  |  |

\*Pakalpojuma sniegšanā iesaistīt paredzētais speciālists norāda savu izglītību un darba pieredzi un citu informāciju, kas apliecina speciālista atbilstību Instrukcijas 10.7. un/vai 10.10.punkta prasībām.

Es, apakšā parakstījies, apliecinu, ka augstākminētais pareizi atspoguļo manu izglītību, kvalifikāciju un darba pieredzi.

Ar šo es apņemos:

|  |  |
| --- | --- |
| No | Līdz |
| *<perioda sākums>* | *<perioda beigas>* |

saskaņā ar Pretendenta ‑ *<pretendenta nosaukums>* (turpmāk - Pretendents) piedāvājumu piedalīties *<pakalpojuma nosaukums>*, gadījumā, ja tiek pieņemts lēmums slēgt iepirkuma līgumu ar Pretendentu.

|  |
| --- |
| *<Vārds, uzvārds>* |
| *<Paraksts>* |
| *<Datums>* |

5.pielikums

*iepirkumam*

**„Rakstiskās un mutiskās tulkošanas pakalpojumi”,**

(iepirkuma identifikācijas Nr. SPKC 2017/18)

**PRETENDENTA FINANŠU PIEDĀVĀJUMS *(FORMA)***

*(Pretendenta nosaukums)* finanšu piedāvājums B daļas pakalpojumu iepirkuma „Rakstiskās un mutiskās tulkošanas pakalpojumi”, identifikācijas Nr. SPKC 2017/18 ir:

1. Iepirkuma priekšmeta daļā Nr. 1 „Rakstiskās tulkošanas pakalpojumi”

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Nr.p.k.** | **Valoda** | **\*Cena par vienu lappusi EURO (bez PVN) no svešvalodas uz latviešu valodu** | **\*Cena par vienu lappusi EURO (bez PVN) no latviešu valodas uz svešvalodu** |
| 1 | 2 |
|  | Tulkošana parasta pasūtījuma pieteikuma izpildes gadījumā (iekļaujot teksta koriģēšanu un rediģēšanu) | | |
| 1.1. | Angļu |  |  |
| 1.2. | Franču |  |  |
| 1.3. | Krievu |  |  |
| 2. | Tulkošana steidzama pasūtījuma pieteikuma izpildes gadījumā (iekļaujot teksta koriģēšanu un rediģēšanu) | | |
| 2.1. | Angļu |  |  |
| 2.2. | Franču |  |  |
| 1.3. | Krievu |  |  |
| 3. | Teksta koriģēšana un rediģēšana | | |
| 3.1. | Angļu |  |  |
| 3.2. | Franču |  |  |
| 1.3. | Krievu |  |  |
| **Cena kopā EURO (bez PVN):** | | ∑1= | ∑2= |
| **Pavisam kopā (**∑1 + ∑2 ) EURO (bez PVN): | | |  |

\* Cenā iekļauti visi tieši un netieši ar pakalpojuma sniegšanu saistītie izdevumi, kā arī visi piemērojamie nodokļi un valsts noteiktie obligātie maksājumi, izņemot pievienotās vērtības nodokli.

1. Iepirkuma priekšmeta daļā Nr. 2 „Mutiskās tulkošanas pakalpojumi”

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Nr.p.k.** | **Valoda** | **\*Cena par vienu stundu EURO (bez PVN) no svešvalodas uz latviešu valodu** | **\*Cena par vienu stundu EURO (bez PVN) no latviešu valodas uz svešvalodu** |
| 1 | 2 |
|  | Secīgā tulkošana parasta pasūtījuma pieteikuma izpildes gadījumā | | |
| 1.1. | Angļu |  |  |
| 1.2. | Franču |  |  |
| 1.3. | Krievu |  |  |
| 2. | Secīgā tulkošana steidzama pasūtījuma pieteikuma izpildes gadījumā | | |
| 2.1. | Angļu |  |  |
| 2.2. | Franču |  |  |
| 1.3. | Krievu |  |  |
| 3. | Sinhronā tulkošana parasta pasūtījuma pieteikuma izpildes gadījumā | | |
| 3.1. | Angļu |  |  |
| 3.2. | Franču |  |  |
| 1.3. | Krievu |  |  |
| 4. | Sinhronā tulkošana steidzama pasūtījuma pieteikuma izpildes gadījumā | | |
| 4.1. | Angļu |  |  |
| 4.2. | Franču |  |  |
| 1.3. | Krievu |  |  |
| **Kopā cena:** | | ∑1= | ∑2= |
| \*\*Cena EURO (bez PVN) par katru 1 (vienu) stundu ārpus Rīgas pilsētas teritorijas, neveicot mutiskās tulkošanas pakalpojumu∑3: | | |  |
| \*\*\*Cena EURO (bez PVN) par 1 (vienu) diennakti ārpus Rīgas pilsētas teritorijas, neveicot mutiskās tulkošanas pakalpojumu∑4: | | |  |
| **Pavisam kopā (**∑1 + ∑2 +∑3+∑4) EURO (bez PVN): | | |  |

\* Cenā iekļauti visi tieši un netieši ar pakalpojuma sniegšanu saistītie izdevumi, kā arī visi piemērojamie nodokļi un valsts noteiktie obligātie maksājumi, izņemot pievienotās vērtības nodokli.

\*\* Pasūtītājs nodrošinās tulka nogādāšanu uz pakalpojuma izpildes vietu uz/no Duntes ielas 22, Rīgā.

\*\*\* Pasūtītājs nodrošinās tulka nogādāšanu uz pakalpojuma izpildes vietu uz/no Duntes ielas 22, Rīgā, kā arī viesnīcu, ja pasūtījuma izpilde notiek ilgāk par 1 (vienu) dienu.

Datums

|  |  |
| --- | --- |
| Pretendenta paraksts: |  |
| Vārds, uzvārds: |  |
| Amats: |  |